

Động bào và động học

Tác Giả: Nguy&#n H&#ng Qu&c
Thứ Ba, 31 Tháng 8 Năm 2010 15:46

Cách đây mấy năm, khi tham gia vào một dự án nghiên cứu chung với một số đồng nghiệp tại Đ&#i h&c Victoria, Úc

v&#i đ&# tài “Văn hoá lưu vong qua qu&#ng cáo”, tôi b&# thì gi&# đ&#c toàn b&# các m&#u qu&#ng cáo trên báo chí tiếng Vi&#t t&#i Úc trong vài tháng và phát hi&#n ra một số đi&#u khá thú v&#.

M&#t trong nh&#ng đi&#u đó liên quan đ&#n cách x&#ng hô gi&#a ng&#&#i Vi&#t v&#i nhau &# h&#i ngo&#i, trong đó, quan tr&#ng nh&#t là vai trò n&#i b&#t c&#a ch&# “đ&#ng h&#ng”.



Tr&#&#c h&#t, xin l&#u ý là báo chí tiếng Vi&#t t&#i Úc t&#&#ng đ&#i khá m&#nh. Khác v&#i nhi&#u n&#i khác, nh&#t là &# M&#, h&#u h&#t các t&# báo tiếng Vi&#t t&#i Úc đ&#u là báo bán ch&# không ph&#i là báo bi&#u.

Động bào và động học

Tác Giả: Nguyễn Hoàng Quốc
Thứ Ba, 31 Tháng 8 Năm 2010 15:46

Báo bị u, có, nhưng không như u. Và h u h t đ u y u m nh. Có đi u, tuy bán, nhưng thu nh p chính c a t báo có l không đ n t vì c bán mà ch y u t qu ng cáo.

T báo càng m nh, qu ng cáo càng như u. Có khi chi m trên m t n a t ng s trang.

Ví d t l s trang qu ng cáo trên t ng s trang c a c t báo, t Ti Vi Tu n San (Melbourne,) s 986 ra ngày 16.2.2005 là 71% (102 trên 144); t Nhân Quy n (Melbourne) s 977 ra ngày 21.1.2005 là 57% (57 trên 100); t Vi t Lu n (Sydney) s 1953 ra ngày 11.3.2005 là 50% (52 trên 104) và t Dân Vi t (Sydney) s 685 ra ngày 4.3.2005 là 49% (47 trên 96).

Các qu ng cáo y t t l như u đi u h n là tình hình kinh t và xã h i c a c ng đ ng ng i Vi t i Úc.

Không có qu ng cáo nào không ch a đ ng m t ý th c h nh t đ nh, không g n li n v i nh ng ni m tin và nh ng b ng giá tr ph bi n trong c ng đ ng. Ng i ta tìm mua m t món hàng, b t k là món hàng gì, không ph i ch là mua m t s n ph m mà còn mua c m t ký c hay m t c v ng.

Chi n l c qu ng cáo c a các s n ph m Tây ph ng ch y u nh m đ n vì c xây đ ng th ng hi u; mà xây đ ng th ng hi u là xây đ ng c m : Ng i ta b m t s ti n l n đ mua m t món hàng đ t ti n vì tin là mình s đ c thắng c p, không nh ng đ p h n mà còn tr thành sang tr ng h n, thu c m t giai c p khác.

Ng c l i, ph n l n các qu ng cáo c a ng i Vi t h i ngo i đ u đ c xây đ ng trên chi n l c ph c h i ký c, g i nh m t quá kh qê nhà b ng cách đ t tên các c s th ng m i theo đ a danh (ví d các t m ăn mang tên: Sài Gòn, Tân Đ nh, Hà N i, Đông Ba, Sông H ng, Hà N i, H Long, v.v...), th m chí, s đ ng l i các tên hi u t ng n i ti ng và quen thu c i Vi t Nam tr c đây (ph Hùng V ng, Hi n V ng, Tân Đ nh, bánh mì Ba L , Ch Cũ, v.v...).

Nói cách khác, qu ng cáo không ph i ch là th ng m i mà còn là văn hoá. V ph ng di n

Định bào và định hình

Tác Giả: Nguyễn Hoàng Quốc
Thứ Ba, 31 Tháng 8 Năm 2010 15:46

văn hoá, mặt trong những điều cần biết của các chiến lược quäng cáo là tìm kiếm mặt điäng thuän của các mặt cạnh äng.

Định định thuän äy là gì?

Không phải là số cäc: Trong cái gì là cäng đäng ngäi Việt ä häi ngoäi, đäc biät täi Úc và Canada, có khá nhiều, có lẽ khoäng mặt phần ba, ngäi Việt gäc Hoa.

Cũng không phải là địa phương: Tuy phần lớn ngäi Việt ä häi ngoäi ra đi từ miền Nam những có mặt số không nhỏ ra đi từ miền Bắc; và nếu tính luôn cả những ngäi ä läi näc ngoài sau khi du học hay lao động xuất khẩu (đäc biät täi Đông Âu), con số ngäi gäc miền Bắc càng đông hơn nữa. Gần như mọi gäc gác äy là những khác biệt về chính trị. Rồi có những khác biệt về thành phần xã hội, về trình độ giáo däc, về giới tính và nhất là về thói quen äa.

Tänh những sự phân tán và phân hoá äy, giới làm thế äng mới đã tìm thấy mặt điäng thuän tuyät väi: quê hương chung mà mới ngäi đã bỏ lại sau lưng khi quyät định định nhäc ä näc ngoài với ä cách tän näng di dân. Hình änh quê chung trong quá khứ äy đäc täng hình trong mặt cạnh: định hình äng.

Trong các quäng cáo, ngäi ta gäi khách hàng bằng nhiều cách khác nhau, từ “quý khách” đến “quý bạn”, “quý vị”, “thân chủ”, những nhiều nhất vẫn là “đäng häng”. Tän số xuất hiện của chữ “đäng häng” trên các quäng cáo có xäng hô, ä tä Việt Luận số Tät 2005 là 63% (112 trên 178); ä tä Dân Việt cũng số Tät 2005 là 59% (58 trên 98), v.v...

Nhäng định hình äng nghĩa là gì?

ä Việt Nam, chữ “đäng häng” thế äng đäc dùng để chỉ những ngäi sinh ra trong cùng một làng, än hän näa, là mặt quän/huyện, và än nhất là mặt tänh. Täi Úc cũng những ä häi ngoäi nói chung, nếu hàm khái niệm chữ “đäng häng” rộng hơn: Nó chỉ ä näc.

Đông bào và đông hương

Tác Giả: Nguyễn Hoàng Quốc
Thứ Ba, 31 Tháng 8 Năm 2010 15:46

Nói cách khác, ví dụ một người sinh ở Quảng Nam sẽ xem những người cũng sinh ra ở Quảng Nam là đồng hương; còn người sinh ở Huế hay Bình Định thì không phải. Trong phạm vi tỉnh Quảng Nam, ý nghĩa chữ “đồng hương” là người họ tên cùng quê/huyện; trong phạm vi tỉnh quê/huyện, nó là người họ tên cùng làng, xã.

Úc hay họ ngoại thì khác. Đã đành cũng có những người đồng hương này nhưng người họ tên trong phạm vi tỉnh tỉnh hay thành phố; những trong cách xưng hô chung, thì người sinh ở Cà Mau có thể xem người sinh ở Cao Bằng là đồng hương. Bất cứ người Việt Nam nào cũng là đồng hương cả.

Trong ý nghĩa này, chữ “đồng hương” là họ ngoại thì đồng nghĩa với chữ “đông bào” là trong nội tộc.

Những “đồng hương” và “đông bào” vẫn khác nhau.

“Đông bào”, vốn xuất phát từ huyện họ tộc Lạc Long Quân – Âu Cơ và trăm trứng trăm con, gần gũi nhau yêu và yêu từ chung tộc và lịch sử; “đồng hương”, người cùng họ, chữ gần gũi yêu từ địa lý và ký ức.

Nói cách khác, với người lưu vong, không gian và hoài niệm đóng vai trò quan trọng trong việc định hình bản sắc và nội cốt của đồng hương hai yêu từ vốn dĩ xem là căn bản của chữ nghĩa quê hương: huyết thống và lịch sử.

Cũng có thể nói cách khác, với cách xưng hô nhàn nhàn vào khái niệm đồng hương, người Việt là họ ngoại, trong đó có người Việt tại Úc, nước lạ, dù có thể một cách vô thức, xây dựng một quê hương chung để mọi người cùng tìm thấy gần gũi nhau, gần bó với nhau.

Một quê hương trong trí nhớ.

Và trong từng ngày.

Đề nghị bảo và đề nghị h

Tên: Nguyễn Hoàng Quốc
Số: 31, Tháng 8 Năm 2010 15:46
